※ 번역문은 민원 신청을 위한 참고용이며, 기존의 한글 서식에 한글로 작성하여 제출해야 함을 유의해주시기 바랍니다.
※ Ang pagsasalin na ito ay para lamang sa sanggunian kapag magsusumite ng kahilingan sa ahensya ng gobyerno, at kailangang isumite sa wikang Korean gamit ang opisyal na Korean na form.

재취업을 위한 약속
Pangako para sa muling Pagtatrabaho

1. 실업 인정일 약속된 실업인정일을 정해진 규정에 따라 지키겠습니다.

1. Petsa ng pagkilala sa kawalan ng trabaho **Pananatilihin ko ang ipinangakong petsa ng kawalan ng trabaho alinsunod sa mga regulasyong itinakda**.

- 소정급여일수 동안 수급자마다 실업인정일 차수는 다릅니다.
- Ang bilang ng mga araw ng pagkilala sa kawalan ng trabaho ay nag-iiba para sa bawat tatanggap sa panahon ng itinakdang bilang ng mga araw ng benepisyo.
- 실업인정일은 **수급자가 일하려는 의사와 능력**을 가지고 있으나 **취업하지 못하였는지, 재취업활동을 적극적으로 하였는지를 확인하고 구직급여 지급을 결정하는 중요한 날**입니다.
- Ang pagkilala sa petsa ng kawalan ng trabaho ay **mahalagang araw upang suriin at mapagdesisyunan ang pagbibigay ng mga benepisyo sa paghahanap ng trabaho sa mga tatanggap** kung **sila ay may intensyon at kakayahang magtrabaho**, ngunit **hindi pa nakakatrabaho, aktibong nakikibahagi sa mga aktibidad sa muling** pagtatrabaho.
- 실업인정일 **1차와 4차 실업인정일을 제외**하고, 나머지 실업인정 차수는 출석하지 않고 온라인 실업인정 신청이 가능하지만, **취업지원 등을 목적으로 실업인정 신청을 승인하지 않고 출석형 실업인정으로만 제한**할 수 있습니다.
- **Maliban sa ika-1 at ika-4 na pagkilala sa petsa ng kawalan ng trabaho**, posibleng mag-aplay para sa pagkilala sa petsa ng kawalan ng trabaho online nang hindi dumalo para sa natitirang pagkilala sa petsa ng kawalan ng trabaho, gayunpaman, **para sa layunin ng suporta sa trabaho, atbp., ang mga aplikasyon para sa pagkilala ng kawalan ng trabaho ay hindi naaprubahan at limitado** lamang sa pagkilala sa kawalan ng trabaho na nakabatay sa pagdalo.

중요한 실업인정일 차수 **Mahalagang araw ng pagkilala sa kawalan ng trabaho**	특이사항 **Espesyal na tala**
- 1차 실업인정일(수급자격 신청 후 2주) **- Ika-1 na pagkilala sa kawalan ng trabaho (2 linggo pagkatapos ng aplikasyon para sa kwalipikasyon sa benepisyo)**	수급자격증 배포, 실업인정 집체교육 **Pamamahagi ng sertipiko ng kwalipikasyon sa benepisyo, pagsasanay ng grupo sa pagkilala sa kawalan ng trabaho**

- 4차 실업인정일(수급자격 신청 후 통상 14주) **- Ika-4 na pagkilala sa kawalan ng trabaho (karaniwan ay 14 na linggo pagkatapos mag-apply para sa kwalipikasyon)**	**센터 방문 필수, 취업상담 등 진행** **Kinakailangang bumisita sa Sentro, pagkuha ng payo tungkol sa trabaho**

☞ **위 사항을 확인하셨습니까?** ☐ **확인함**

☞ **Kinukumpirma mo ba ang mga nasa itaas na detalye?** ☐ **Oo kinukumpirma ko**

2. 재취업활동 매 지정된 실업인정대상기간(1주~4주) 동안 구직활동 등 재취업활동을 성실히 수행하며 재취업을 위해 노력하겠습니다.

2. Mga aktibidad sa muling pagtatrabaho **Sa itinalagang panahon ng pagkilala sa kawalan ng trabaho (1 hanggang 4 na linggo), matapat akong magsasagawa ng mga aktibidad sa muling pagtatrabaho, kabilang ang mga aktibidad sa paghahanap ng trabaho, at magsisikap na makahanap ng muling trabaho.**

- 실업인정 차수별로 수급자에게 부여된 재취업활동 의무가 다릅니다.
- Ang mga obligasyon sa aktibidad sa muling pagtatrabaho na itinalaga sa mga tatanggap ay nag-iiba depende sa antas ng pagkilala sa kawalan ng trabaho.
- **1차**는 **실업인정 집체교육**만 재취업활동으로 인정됩니다.
- Sa **ika-1 round**, tanging ang **grupong pagsasanay para sa pagkilala sa kawalan ng trabaho** ang kinikilala bilang aktibidad sa muling pagtatrabaho.
- **2차~4차** 인정일에는 **4주 1회 이상** 재취업활동 내역을 제출하시면 됩니다.
- Sa **ika-2 hanggang ika-4** na round ng pagkilala, maaaring isumite ang mga detalye ng aktibidad sa muling pagtatrabaho nang hindi bababa sa **1 beses sa loob ng 4 na linggo**.
- **5차부터** 실업인정을 받기 위해서는 **4주 2회 이상** 재취업활동을 해야 하며, 이 중 **구직활동은 1회 이상 반드시 포함**해야 합니다.
- Upang makilala bilang walang trabaho **simula sa ika-5 round**, dapat makisali sa mga aktibidad sa muling pagtatrabaho nang **hindi bababa sa 2 beses sa loob ng 4 na linggo, kung saan ang mga aktibidad sa paghahanap ng trabaho ay dapat isama kahit 1 beses.**
- 허위 · 형식적인 구직활동에 대해서는 행정조사 대상이 되며, 면접 불참 · 취업거부 등 구직의사가 없는 것으로 판단되면 구직급여는 부지급 됩니다.
- **Ang mga huwad o pormal na aktibidad sa muling pagtatrabaho ay napapailalim sa administratibong pagsisiyasat, at ang mga benepisyo sa paghahanap ng trabaho ay hindi babayaran kung matukoy na walang intensyon na maghanap ng trabaho, tulad ng hindi pagdalo sa mga**

interbyu o pagtanggi sa trabaho.

☞ 위 사항을 확인하셨습니까? ☐ 확인함

☞ **Kinukumpirma mo ba ang mga nasa itaas na detalye? ☐ Oo kinukumpirma ko**

3. 취업지원 고용센터 내, 대외의 다양한 취업지원 프로그램에 참여하고 본인에게 필요한 취업지원서비스를 요구하는 등 취업을 위해 적극 노력하겠습니다.

3. Employment Support **Aktibo akong magsisikap na makahanap ng trabaho sa pamamagitan ng pakikilahok sa iba't ibang programa sa suporta sa pagtatrabaho sa loob at labas ng mga Employment Center at paghiling ng mga serbisyo sa suporta sa pagtatrabaho na kailangan ko.**

- 특히 **4차 실업인정일, 장기수급자는 만료일 직전 실업인정일을 비롯해 담당자가 수급자의 특성을 고려하여 별도 지정한 실업인정일**에는 **출석**하며 담당자가 재취업에 필요한 지시(프로그램 참여 · 알선 · 훈련 등)를 하면 성실히 임하겠습니다.

- Partikular sa **ika-4 na round ng pagkilala sa kawalan ng trabaho**, **ang mga pangmatagalang tatanggap ay dapat dumalo agad sa petsa ng pagkilala sa kawalan ng trabaho bago ang petsa ng pag-expire, gayundin ang petsa ng pagkilala sa kawalan ng trabaho** na **hiwalay na** itinalaga ng taong kinauukulan kung bilang pagsasaalang-alang sa mga katangian ng benepisyaryo, ang taong kinauukulan ay nagbibigay ng mga kinakailangang tagubilin para sa muling pagtatrabaho (pagsali sa programa, paglalagay, pagsasanay, atbp.), tapat na dadalo ang empleyado.

☞ 위 사항을 확인하셨습니까? ☐ 확인함

☞ **Kinukumpirma mo ba ang mga nasa itaas na detalye? ☐ Oo kinukumpirma ko**

☞ 위 항목을 모두 확인하셨습니까? ☐ 확인함

☞ **Kinukumpirma mo ba ang mga bagay na nasa itaas? ☐ Oo kinukumpirma ko**

수급자격신청자 성명: (서명 또는 날인)

Aplikante na kwalipikado para sa mga benepisyo Pangalan: (Pangalan at Lagda)

재취업활동 방법 등 상기 내용에 대해 상세한 설명은 **1차 실업인정일에 재안내** 됩니다.

Ang detalyadong paliwanag ng mga nilalaman sa itaas, kabilang ang mga aktibidad sa muling pagtatrabaho ay **ibibigay muli sa ika-1 round ng pagkilala sa kawalan ng trabaho.**